



# Informativo KONAN

abril de 2017(ano fiscal Heisei29)

広報こなんポルトガル語版 2017年4月号

traduzido e emitido pela

Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio “nishi chousha” (em Ishibe)

tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101

Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-choume  
1-ban 1gou



【Foto deste mês】

Trens-ninja que percorrem as estações da linha “Kusatsu sen” da JR estão em funcionamento. Os mascotes Konyan e Ishibedon estavam na estação JR Kosei esperando pelo trem.

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

### Nesta edição:

- \*Festival “Sakura Matsuri”
- \*Receita saudável : salada japonesa de repolho
- \*O novo prédio da estação JR Mikumo poderá ser usado a partir de 8 de abril
- \*Comunicado da Pensão Nacional
- \*Já recebeu o novo cartão do seguro de saúde ?
- \*Não esqueça de registrar e vacinar seu cão
- \*Alteração parcial da região de coleta dos eletrodomésticos recicláveis pela firma consignada pela prefeitura
- \* Impostos deste mês
- \*Aviso do Centro Médico “Konan Roudou Eisei Center”
- \*Classe de computação no Sun Hills Kosei
- \*Aula de enfeite com plantas
- \*Encontros “Fukkura Fukkura no Kai”
- \*Leitura de histórias na biblioteca de Ishibe e Kosei
- \* Cronograma de abril e maio da Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」
- \*Avisos do Centro de Saúde
- \*Inicia-se o período de aplicação da vacina pneumocócica em adultos
- \*Consultas gerais do cidadão

## Festival "Sakura Matsuri"

Data: 8 de abril(sab)  
Horário: das 10:00hs às 15:00hs.

- ✂ O festival será realizado mesmo que chova um pouco.
- Local: parque Nigori Ike Shizen Kouen

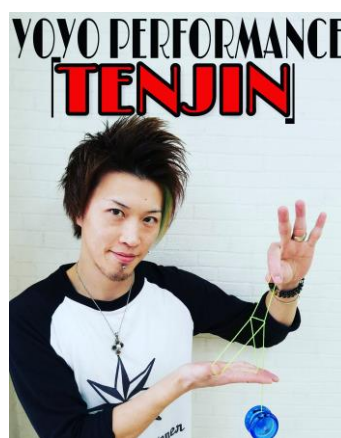
### Apresentações no palco :

- Banda musical da polícia às 10:20hs
- Show musical com Ochika às 11:05hs
- Show com Fujimoto Takara às 11:25hs
- Atividade de conscientização de segurança no trânsito às 11:55hs
- Concerto de músicas populares às 12:10hs
- Show de yoyô às 12:40hs
- Caça ao tesouro para crianças às 13:00hs
- Apresentação de grupo de dança infantil às 14:00hs
- Concurso infantil do grito mais alto "Oogoe Contest" às 14:30hs



### Apresentações ao ar livre :

- Distribuição de bolinho de arroz(mochi) às 11:0hs e às 14:00hs
  - Contato com animais do jardim zoológico
  - Experiência de montar na motocicleta e carro policiais
  - Barracas de comens e bebes, mercado de pulgas
- ✂ programação sujeita a alterações sem aviso prévio



Informações: Comitê Executivo dos 3 grandes festivais de Konan-shi (dentro da Associação de Comércio de Konan-shi )  
TEL: 0748-71-2157 FAX:0748-72-9622



### A receita de abril

Na primavera a oferta de verduras frescas aumenta. Apresentamos uma receita que não pesará no seu bolso, a salada com repolho fresco.



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

Valor nutricional: para 1 porção Valor energético: 39 kilocalorias  
Proteínas:3.6g Gorduras:1.4g Potássio:125mg Cálcio: 25mg sal:0.5g

### Receita saudável : salada japonesa de repolho

#### Ingredientes (para 4 pessoas)

100 gramas de repolho  
20 gramas de cenoura  
1 pedaço de gengibre  
50 gramas de peito de frango(sem pele)  
uma pitada de sal  
1 colher de chá de aguardente de arroz para culinária-(sakê)  
3 gramas de algas marinhas ao sal(shio konbu)  
Caldo: { 1 colher de sopa de vinagre  
1/2 colher de chá de molho de soja  
uma pitada de sal  
1 colher de chá de óleo de gergelim

#### Modo de preparo:

1. Corte o repolho em tiras grossas e a cenoura em tiras finas. O gengibre também deve ser cortado em tirinhas finas.
2. Ferva a cenoura. Após ficar cozida, ponha o repolho e dê uma fervida.
3. Tempere o frango com sal e o sakê. Cubra com filme plástico e leve no microondas(600W)por 2 minutos. Após esfriar, desfie.
4. Misture tudo com o caldo e as algas marinhas.

## O novo prédio da estação JR Mikumo poderá ser usado a partir de 8 de abril

A partir de 8 de abril (sab) a passagem livre da estação de trem Mikumo e a passarela do prédio da estação poderão ser usados.

O novo prédio contará com saídas norte e sul, e banheiro e elevador em ambas as saídas.

※ O ponto de ônibus "Mikumo" ficará dentro da área de circulação provisória de carros ao sul da estação.

As obras para demolição do antigo prédio, estacionamento de bicicletas e futura praça em frente da estação continuam em andamento. Contamos com a compreensão de todos.



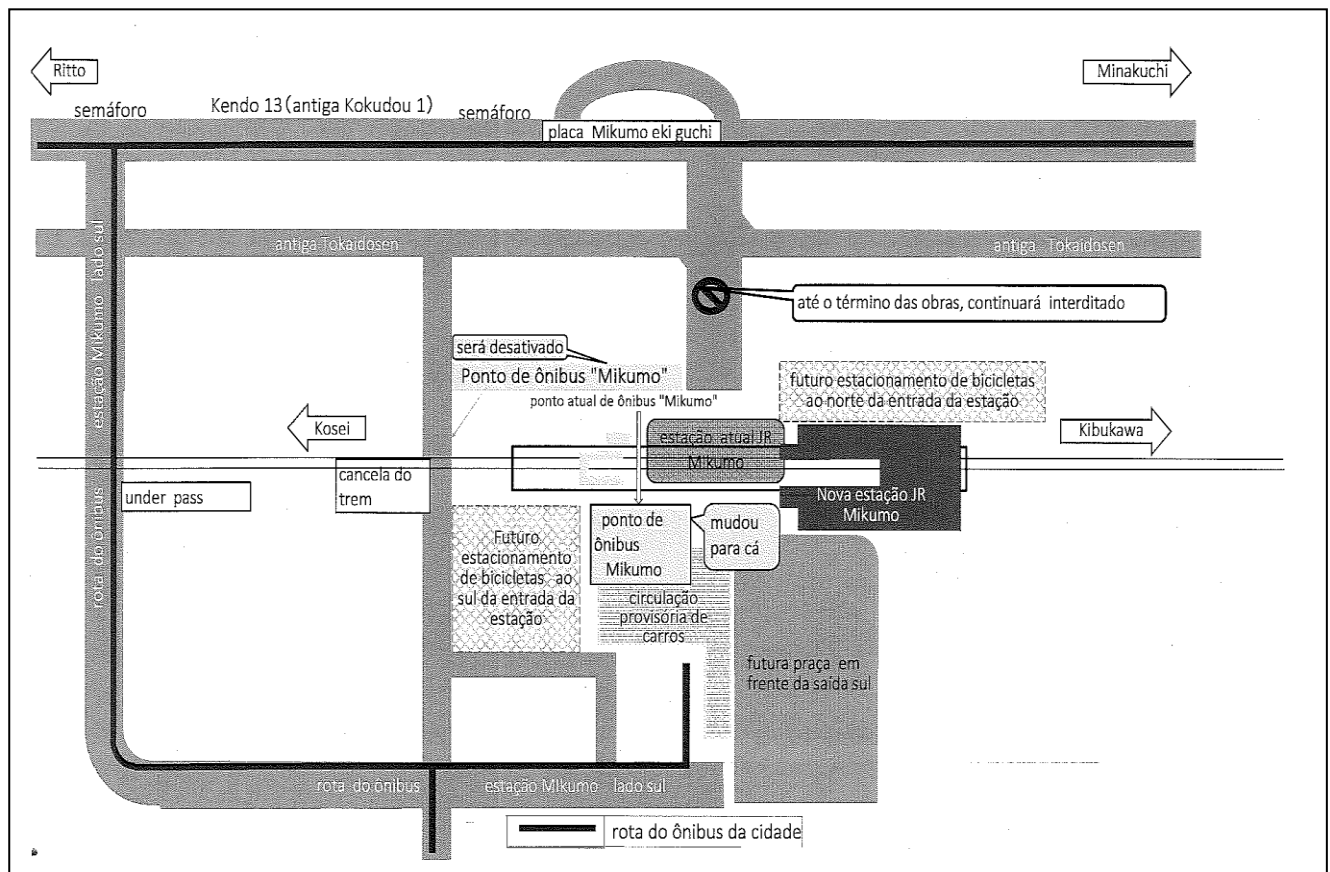
Novo prédio

Informações: Seção de Política Urbana, prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2336 FAX:0748-72-7964



elevador



## Comunicado da Pensão Nacional

**A mensalidade da pensão nacional do ano fiscal de 2017 será ¥16.490 ienes.**

O prazo de pagamento da mensalidade é todo final do mês seguinte(ex: parcela de abril deverá ser paga até o final de maio.)

Com o pagamento antecipado em débito automático(pagamento no final do mês equivalente), receberá um desconto de 50 ienes por pagamento.

Além disso, ao efetuar o pagamento equivalente a um ano, até 1º de maio(seg), terá um desconto de ¥3510 ienes no valor total. Caso não tenha os boletos em mãos, entre em contato com o escritório da Pensão Nacional de Kusatsu.

※Encerramos as inscrições para o pagamento antecipado de 1 e 2 anos pelo débito automático ou pelo cartão de crédito.

### **Você conhece o sistema especial de pagamento para estudantes ?**

Aos estudantes, acima de 20 anos de idade que tenham dificuldades em pagar a aposentadoria, caso a renda do ano anterior seja inferior ou igual à determinada previamente avisamos que há um sistema que o estudante pode recorrer e caso seja aprovado, a mensalidade da pensão nacional será prorrogada.

Aos interessados comparecer na prefeitura ou no escritório da Pensão Nacional de Kusatsu portando a caderneta da Pensão Nacional, o carimbo pessoal e o certificado de matrícula do novo ano letivo ou carteira de estudante(cópia frente e verso).

※ A princípio, o período de permissão de prorrogação inicia em abril e vai até março do ano seguinte. O requerimento deverá ser efetuado todos os anos.

Quanto ao período aprovado para prorrogação da mensalidade da pensão nacional pelo Sistema Especial de Pagamento para Estudantes, será incluído ao período necessário de tributação para recebimento no futuro da Pensão Básica por Idade( período qualificado para recebimento da aposentadoria). Em caso de alguma eventualidade, o período aprovado para prorrogação da mensalidade da pensão nacional será acrescentado ao período de contribuição da pensão básica por invalidez ou pensão por morte ao familiar sem refletir no valor a receber da Pensão Básica por Idade. No entanto, poderá efetuar o pagamento retroativo do período que obteve a prorrogação, caso seja dentro de 10 anos. O pagamento adicional das mensalidades do período prorrogado, refletirá no valor a receber da Pensão Básica por Idade.

**Informações: Kusatsu Nenkin Jimusho**

**TEL: 077-567-2220**

## Comunicado da Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria

### **Já recebeu o novo cartão do seguro de saúde ?**

Já recebeu o novo cartão do seguro de saúde do ano 2017 ? O cartão do seguro de saúde utilizado no ano fiscal de 2016 venceu dia 31 de março. A partir de 1<sup>o</sup> de abril, ao fazer alguma consulta médica, apresente o novo cartão do seguro de saúde.

### **Faça o procedimento para inscrição ou desligamento do seguro de saúde o mais rápido possível**

Abril é o período que ocorre muitas mudanças com início ou saída no mercado de trabalho. Caso atrase os trâmites para inscrição ou desligamento do seguro, poderá ter transtornos.

Os cidadãos que necessitam realizar os trâmites, compareça na prefeitura o mais rápido possível.

#### ◇ **Caso haja atraso no trâmite para inscrição no seguro**

Por não possuir o cartão do seguro, o valor total da despesa médica ficará por conta do assegurado. O imposto do seguro de saúde será cobrado retroativamente até a partir do momento que estiver qualificado para ingressar no seguro de saúde.

Por exemplo: uma pessoa desligou-se da empresa no dia 15 de janeiro de 2017 e continuou sem emprego. Caso esta pessoa tenha resolvido entrar no seguro de saúde no dia 1<sup>o</sup> de abril, será cobrado o valor retroativo desde o dia 16 de janeiro.

#### ◇ **Caso haja atraso no trâmite para desligamento do seguro**

Caso faça a consulta médica utilizando o seguro sem qualificação de uso, terá que devolver o valor coberto pelo seguro. E no caso do atraso para desligamento do seguro de saúde nacional ao ter se associado no seguro social “shakai hoken”, será exigido o pagamento de ambos os seguros.

### **Caso continue com o imposto do seguro de saúde pendente**

Emitimos o cartão do seguro de saúde de curto prazo aos cidadãos que não entram em contato para justificar o atraso do pagamento e que continuam inadimplentes. Os portadores do cartão do seguro de saúde de curto prazo que dentro do período de uso consultarem sobre o valor pendente e efetuarem o que devem, poderão receber o cartão normal do seguro de saúde ou renovar a validade do cartão de curto prazo.

Os portadores do cartão do seguro de saúde de curto prazo que estão sem efetuar o pagamento acima de 1 ano e que não comparecem para justificar o pagamento, emitiremos um certificado de qualificação do seguro. Esse certificado é apenas para comprovar que está ligado ao seguro nacional de saúde porém o custo total da despesa médica deverá ser pago pelo assegurado.

Caso continue com as parcelas atrasadas, além do valor real do imposto do seguro, serão acrescidas multas e juros sobre o imposto o que dificultará mais a quitação da dívida. Antes de chegar a essa situação, compareça na prefeitura para consultar sobre o pagamento.

### **Aos assegurados acima de 70 anos que possuem o Cartão de Benefício ao Idoso**

O prazo de validade do cartão de benefício ao idoso é até 31 de julho. Cuidado para não jogar fora junto com o cartão do seguro de saúde vencido.

### **Emissão do seguro de saúde para estudantes universitários, etc.**

Faça sem falta o pedido de emissão do seguro de saúde para estudantes que devido a faculdade ou escola profissionalizante, etc. se mudarão para outra cidade, distanciando-se da família.

Para os trâmites são necessários : cartão do seguro de saúde, carimbo pessoal, comprovante de que seja estudante, documento que comprove o endereço ( certificado de residência ou recibo de tarifa de luz, água, gás, etc.)

## Não esqueça de registrar e vacinar seu cão

Por lei, é obrigatório fazer o registro do cães e vaciná-lo todos os anos.

Verifique o cronograma da vacinação e leve seu cão sem falta.

### O que levar no dia

- Cartão do registro do cão
- Taxa da vacinação (3.400 ienes)

Obs1. Caso precise fazer o registro do cão, será cobrado mais 3.000 ienes.

Obs.2 Poderá aplicar a vacina também em alguma clínica veterinária, mas o preço pode diferir do indicado acima.

### Atenção

- Favor preencher sem falta o questionário do cão antes da vacinação. As pessoas que já fizeram o registro do cão, preencha o cartão enviado e traga no dia da vacinação.
- Para que não haja algum acidente no local, a pessoa que costuma cuidar do cão deve vir. Verifique a coleira e a corda.
- A vacina não pode ser aplicada em filhotes com 90 dias de nascido, em cadelas gestantes e em período pós-parto.
- Não poderá aplicar a vacina caso o cão esteja doente. Informe antes da vacinação caso o cão esteja doente ou apresente algum sintoma preocupante ou tenha passado mal após a vacinação aplicada anteriormente. Caso aplique a vacina no cão doente, há casos que poderá correr risco de vida.
- O dono do cão de estimação deve se responsabilizar pelo recolhimento e limpeza das fezes e urina ( não se esqueça de trazer a pá e o saquinho.)
- Quando houver o alerta metereológico, poderá ser cancelado.

## Cronograma da vacinação anti-rábica em 2017

11 de abril(ter)	9:30 hs às 9:55hs	estacionamento da Prefeitura em Ishibe(em frente do Centro de Saúde em Ishibe)
	10:10 hs às 10:25 hs	Ishibe Machizukuri Center
	10:40 hs às 11:00 hs	Ishibe Minami Machizukuri Center
	11:15 hs às 11:25 hs	Higashitera Kouminkan(Higashitera tamokuteki shuukai shisetsu)
	11:40 hs às 11:50 hs	Nishitera Kouminkan(Nishishitera tamokuteki shuukai shisetsu)
	12:55 hs às 13:15 hs	Houraizaka Shukaijo
	13:30 hs às 13:50 hs	Shourai Kaikan
12 de abril(qua)	9:30 hs às 10:00 hs	Kitayamadai Jichikaikan
	10:15 hs às 10:45 hs	Bodaiji Community Center
	11:00 hs às 11:20 hs	Mikamidai Jichikaikan
	11:35 hs às 11:55 hs	Oomidai Jichikaikan
	13:00 hs às 13:30 hs	Iwatani Land Jichikaikan
	13:45 hs às 14:05 hs	Side Town Jichikaikan
	14:20 hs às 14:40 hs	Midorino Mura Jichikaikan

14 de abril(sex)	9:40 hs à 9:50 hs	Myokanji Tamokuteki Shukaijo
	10:05 hs à 10:20 hs	Mikumogaoka Jichikaikan
	10:35 hs à 11:05 hs	Mikumo Machizukuri Center
	11:20 hs à 11:30 hs	Asakuni Kouminkan
	11:45 hs à 12:00 hs	Iwane Kaikan
	13:00 hs à 13:20 hs	Iwane Machizukuri Center
	13:35 hs à 13:45 hs	Hanazono Fureai Center
	14:00 hs à 14:20 hs	Maruho Kaikan (Shofukuji)
18 de abril(ter)	9:30 hs à 9:45 hs	Ootanimiku Shukaijo
	10:00 hs à 10:20 hs	Nakayama Shukaijo
	10:35 hs à 10:45 hs	Shimoda Kiriyaama Jichikaikan
	11:00 hs à 11:15 hs	Midorigaoka Jichikaikan
	11:30 hs à 11:55 hs	Shimoda Machizukuri Center
	13:00 hs à 13:15 hs	Danchiminami Kusanone House
	13:30 hs à 14:10 hs	Sun Hills Kousei
19 de abril(qua)	9:35 hs à 9:55 hs	Yoshinaga Kouminkan
	10:10 hs à 10:30 hs	Natsumi Kaikan
	10:45 hs à 10:55 hs	Hari Kouminkan
	11:10 hs à 11:20 hs	Akamatsudai Jichikaikan
	11:35 hs à 11:55 hs	Hiramatsu Kusanone House (Hiramatsu Kouminkan)
	13:00 hs à 13:30 hs	Kojibukuro Machizukuri Center
	13:45 hs à 14:10 hs	Chuou Jichikaikan(higashi)
16 de maio(ter)	9:30 hs à 9:45 hs	Centro de Saúde(em Natsumi)
	10:00 hs à 10:15 hs	Iwane Machizukuri Center
	10:30 hs à 11:10 hs	Sun Hills Kousei
	11:25 hs à 11:50 hs	Shimoda Machizukuri Center
	13:00 hs à 13:30 hs	Mikumo Machizukuri Center
	13:45 hs à 14:00 hs	Myokanji Tamokuteki Shukaijo
17 de maio (qua)	9:30 hs à 9:45 hs	estacionamento da Prefeitura em Ishibe (em frente do Centro de Saúde em Ishibe)
	10:00 hs à 10:10 hs	Ishibe Community Center
	10:25 hs à 10:40 hs	Ishibe Minami Machizukuri Center

	10:55 hs às 11:05 hs	Higashitera Kouminkan (Higashitera tamokuteki shuukai shisetsu)
	11:15 hs às 11:25 hs	Nishitera Kouminkan (Nishishitera tamokuteki shuukai shisetsu)
	12:45 hs às 13:00 hs	Houraizaka shukaijo
	13:15 hs às 13:30 hs	Shourai Kaikan
19 de maio(sex)	9:30 hs às 10:00 hs	Kojibukuro Machizukuri Center
	10:20 hs às 10:50 hs	Kitayamadai Jichikaikan
	11:05 hs às 11:30 hs	Bodaiji Community Center
	11:45 hs às 12:05 hs	Midorino Mura Jichikaikan
	13:10 hs às 13:45 hs	Iwatani Land Jichikaikan

Informações: Seção Ambiental (prédio Higashi Chousha)

TEL: 0748-71-2326 FAX: 0748-72-2201

### Alteração parcial da região de coleta dos eletrodomésticos recicláveis pela firma consignada pela prefeitura

A partir de 1º de abril a coleta particular pela companhia Ishibe Unyu Souko se restringirá apenas a região de Ishibe.  
 ※ Porém em caso de levar pessoalmente à firma consignada pela prefeitura, não haverá problema em que região more.

Informações: Seção Ambiental- prédio "higashi chousha"

TEL: 0748-71-2358 FAX: 0748-72-2201

### Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento  
 ⇒ 1 de maio ( seg )

- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (1ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

#### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em abril

Dia 15(sab) das 8:30hs até meio-dia.

Dia 18(ter) das 17:15hs às 19:00hs.

Informações: Seção de Cobrança – prédio "higashi chousha"

TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460



## Aviso do Centro Médico “Konan Roudou Eisei Center”

O Centro Médico “Konan Roudou Eisei Center” estará fechado pela manhã no dia 14 de abril (sex).

**Informações: Konan Roudou Eisei Center**  
TEL: 0748-75-0180 FAX: 0748-75-0240

## Classe de computação no Sun Hills Kosei

Venha aprender computação básica, word e excel no seu próprio ritmo. Auxiliamos individualmente.

- Horário: todos os sábados, das 10:00hs às 12:00hs
- Taxa: 700 ienes por aula
- Professor: da associação não governamental “NPO Houjin Konan Net Shiga”
- ✂ caso seja primeira vez que participe, inscreva-se antecipadamente.

**Informações: Sun Hills Kosei**  
TEL: 0748-75-8190 FAX: 0748-75-8192

## Aula de enfeite com plantas

Ensinaremos a fazer um enfeite a partir de uma moldura de madeira.  
Este enfeite pode ser pendurado na parede ou ser deixado sobre móveis.

- Data: 18 de abril(ter) das 10:00hs às 12:00hs
- Vagas: 20 pessoas
- Taxa: 2000 mil ienes
- Trazer : pinça ou palitos chineses descartáveis e uma sacola para levar para casa o arranjo
- Professor: Nakamura Kazuhiro
- Inscrições: até 11 de abril (ter) por telefone ou fax. Transmita seu nome, endereço e telefone de contato.



**Informações: Sun Hills Kousei**  
TEL: 0748-75-8190 FAX: 0748-75-8192

## Encontros “Fukkura Fukkura no Kai”

Participe ! Neste encontros ajudaremos você a criar a criança com tranquilidade.

- Datas (total de 6 vezes): 19 de abril(qua), 31 de maio(qua), 21 de junho(qua), 19 de julho(qua), 25 de agosto(sex), 20 de setembro(qua), sempre das 10:00hs às 11:30hs.
- ✂ em um dos encontros falaremos sobre comidas para bebês.
- Pessoas elegíveis: bebês com endereço registrado em Konan-shi ( menos de 6 meses na data de 19 de abril) e seu responsável, ou gestantes com previsão de parto.
- Vagas: 10 grupos(por ordem de inscrição)
- Palestrantes: Yoshiko Kawano e Kaori Fukui
- Inscrição : até 12 de abril(qua)

**Informações: Kojibukuro Kaikan**  
TEL/FAX: 0748-72-2993

## Vamos à Biblioteca !

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



### Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

#### Calendário de abril das bibliotecas

dom	seg	ter	qua	qui	sex	sáb
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

- : Biblioteca em Kosei fechada
- : Biblioteca em Ishibe fechada
- : dia 27 ambas fechadas

Obs.: os livros podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei e em cada Machizukuri Center.  
Informações sobre o livro emprestado favor perguntar na biblioteca em Kosei.

9(dom) 11:00hs às 12:00hs “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) : leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

21(sex) 11:00hs às 11:20hs “Yottoide Time” :  
leitura de história voltada para bebês e seus pais

22(sáb) 16:00hs às 16:30hs “Yottoide Time”:  
leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas em Ishibe, em Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30 e 17:15).

obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

#### A programação da Biblioteca itinerante mudará a partir de abril !

##### O que mudará :

- circulará com intervalo de 1 vez por mês ou 1 vez a cada 2 meses.
- mudará do estacionamento 2 do Friend Mart para o Bodaiji Machizukuri Center.
- aumentou a parada: Ishibe Minami Machizukuri Center.



### Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

7(sex) 11:00hs às 11:30hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças menores de 3 anos e seus pais

15(sab) 14:00hs às 14:20hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

14:30hs às 15:00hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para alunos da escola primária

23(dom) 15:00hs às 15:30hs “Ohanashi no Mori” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

local	data e horário
em frente do Shimoda Machizukuri Center	5 de abril (qua) 15:30hs às 16:00hs
terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo	5 de abril (qua) 16:30hs às 17:00hs
Ishibe Minami Machizukuri Center	6 de abril (qui) 16:00hs às 16:30hs
Bodaiji Machizukuri Center	12 de abril (qua) 15:30 às 16:00hs

em frente do Kitayamadai Jichikaikan	12 de abril (qua)16:30hs à 17:00hs
estacionamento do Mikumo Fureai Center	19 de abril (qua)15:30hs à 16:00hs
em frente do Myokanji Tamokuteki Shukaijyo	19 de abril (qua)16:30hs à 17:00hs
em frente do Iwane Higashi Nougyou Shuuraku Center	26 de abril (qua)15:30hs à 16:00hs
estacionamento do Sun Hills Kosei	26 de abril (qua)16:30hs à 17:00hs
Escola Shimoda Shougakko	10 de maio (qua)10:25hs à 10:45hs
Escola Mito Shougakko	10 de maio (qua)0:55hs à 13:35hs
Escola Ishibe Minami Shougakko	11 de maio (qui)10:25hs à 10:45hs
Escola Ishibe Shougakko	11 de maio (qui)13:05hs à 13:30hs
Escola Bodaiji Kita Shougakko	17 de maio (qua)10:25hs à 10:40hs
Escola Bodaiji Shougakko	17 de maio (qua)13:05hs à 13:35hs
Escola Mikumo Higashi Shougakko	24 de maio (qua)10:25hs à 10:45hs
Escola Mikumo Shougakko	24 de maio (qua)13:00hs à 13:30hs
Escola Iwane Shougakko	31 de maio (qua)0:55hs à 13:25hs

**Informações:** Biblioteca de Kosei    End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
 TEL: 0748-72-5550    FAX: 0748-72-5554  
 Biblioteca de Ishibe    End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
 TEL: 0748-77-6252    FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “kojin bango” ou cartão de notificação do sistema “my number”, algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

※ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.

※ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

### ★ Atividade “Mama • Papa kyoshitsu”

(venha entre 13:15 hs e 13:30hs no Centro de Saúde em Natsumi)

<b>22 de abril (sáb)</b> 13:30hs ~15:30hs	experiência do banho /dificuldades de ser mãe / pai experimentando o estado de gravidez/ conversas informativas
--	---

**Destinado a:** mulheres no meio ou final de gestação, pai e familiares.

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil

※ reserve com antecedência

### ★ Atividade “Baby smile”

(Local: Centro de Saúde em Natsumi)

<b>Dia 2 de maio(ter)</b> Das 10:00hs às 11:00hs	consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados, mini palestra às 10:00 hs
---	---

**Destinado :** aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

**Levar :** caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

### ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho (bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

※ no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

exame de :	para crianças nascidas	data do exame
4 meses	em dezembro de 2016	25 de abril (ter)
10 meses	em junho de 2016	26 de abril(qua)
1 ano e 6 meses	entre 1 de setembro e 18 de setembro de 2015	21 de abril(sex)
2 anos e 6 meses	em setembro de 2014	14 de abril(sex)
3 anos e 6 meses	em setembro de 2013	13 de abril(qui)

**Informações :** Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481

## Inicia-se o período de aplicação da vacina pneumocócica em adultos

■ Quem pode ser vacinado

1. Pessoas que se enquadram na tabela 1 (avisaremos separadamente)

2. Pessoas acima de 60 anos e abaixo de 65 anos no ano fiscal de 2017 (nascidos entre 2 de abril de 1953 e 1º de abril de 1958) e que possuam algum tipo de deficiência no sistema cardíaco, renal, respiratório, HIV (é necessário solicitação antecipada.) Efetue o trâmite com 2 semanas de antecedência da data da aplicação no Centro de Saúde e traga a cópia da caderneta de deficiente físico (caso possua) ou atestado médico (ou algo que possa substituir esses),

carimbo (inkan).

■Local: ver tabela 2

■Período da vacinação: 3 de abril(seg) à 31 de março de 2018(sab) (ao ultrapassar este período não receberá a ajuda da prefeitura )

■Levar: taxa de 2.500 ienes

※Família isenta de imposto municipal ou que recebe o auxílio de subsistência poderá utilizar o sistema de isenção da taxa. Efetuar o trâmites no Centro de Saúde com 2 semanas de antecedência da data da aplicação e trazer o carimbo. A solicitação do sistema de isenção da taxa da vacina não poderá ser feita após a aplicação da vacina.

※Não são elegíveis as pessoas que já foram inoculadas.

※Verifique antes de vacinar se não aplicou a vacina nos últimos 5 anos. Caso vacine novamente, existem dados que os efeitos secundários são mais fortes do que na primeira inoculação, como a dor no local da injeção, vermelhidão, endurecimento, etc.

**【Tabela 1】(pessoas que podem ser vacinadas neste ano )**

idade	
65 anos	nascidos entre 2 de abril de 1952 e 1º de abril de 2016
70 anos	nascidos entre 2 de abril de 1947 e 1º de abril de 1948
75 anos	nascidos entre 2 de abril de 1942 e 1º de abril de 1943
80 anos	nascidos entre 2 de abril de 1937 e 1º de abril de 1938
85 anos	nascidos entre 2 de abril de 1932 e 1º de abril de 1933
90 anos	nascidos entre 2 de abril de 1927 e 1º de abril de 1928
95 anos	nascidos entre 2 de abril de 1922 e 1º de abril de 1923
100 anos	nascidos entre 2 de abril de 1917 e 1º de abril de 1918

**【Tabela 2】 instituições médicas para aplicação da vacina pneumocócica em adultos**

Arakawa Clinic	tel. 0748-75-1477
Aramaki Naika Clinic	tel. 0748-60-1306
Ikuta Byouin	tel. 0748-74-8577
Ishibe Iryou Center	tel. 0748-77-4100
Iwane Shinryoujo	tel. 0748-72-0039
Ogawa Shinryoujo	tel. 0748-77-8082
Kousei Ekimae Shinryoujo	tel. 0748-71-3222
Kousei Chuou Clinic	tel. 0748-71-3150
Kousei Rihabiri Byouin	tel. 0748-72-2881
Kouritsu Koka Byouin	tel. 0748-62-0234
Konan Roudou Eisei Center	tel. 0748-75-0180
Sano lin	tel. 0748-77-8280

Nakamura lin	tel. 0748-75-0025
Nagomi Naika Clinic	tel. 0748-69-6753
Natsumi Shinryoujo	tel. 0748-72-0015
Mikumo Clinic	tel. 0748-72-6633
Fujita lin	tel. 0748-72-8777
Hoshiyama Naika lin	tel. 0748-74-8618
Bodaiji Shinryoujo	tel. 0748-74-1121
Mikumo Clinic	tel. 0748-71-3220

Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)

TEL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481



### Consultas gerais do cidadão

Caso tenha alguma consulta, entre em contato:

Local: na prefeitura prédio "higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**

**TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788**

---

### Consultas ao consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00hs às 16:30hs

Local: na prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha" na sala de consultas diárias dos moradores.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**

**TEL: 0748-71-2360 FAX: 0748-72-3788**

---

### Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.

Data: **20 de abril** das 13:30hs às 16:00hs

Local: Centro de Assistência Social "Shakai Fukushi Center"

**Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga**

**TEL: 077-523-1926**